OPGEMERKTE FOUTEN

IN

AUGUST SCHREIBER'S KURZER ABRISSE EINER BATTASCHEN
(LEES: BATAKSCHEN) FORMENLEHRE IN TOBA-
DIALEKTE, ETC (BARMEN).

Dezer dagen is door den heer A. Schreiber een Hoog-duitsche vertaling uitgegeven van een uittreksel uit het 2^{de} stuk van mijne Tobasche spraakkunst, dat spoedig verschijnen zal. De heer Schreiber heeft ongelukkiger wijze de correctie der proeven aan een ander moeten overlaten, omdat hij voor zijn vertrek naar Sumatra zeer veel te beredderen had. Geen wonder dat er in zijn boekje hier en daar onjuistheden voorkomen, die een eerstbeginnende in dwaling mochten brengen. Ik acht het mijn plicht zoo spoedig mogelijk er een opgave van te geven, zonder er voor in te staan, dat niet een enkele onopgemerkt is gebleven.

- Bl. 2 r. 6 v. o. lees: *Spirans* in plaats van *Aspirata*.
 " 4 " 5 lees achter: *solotton*; *ulosu* wordt *ulotsu* (§ 13).
 " 4 " 10 lees: wordt gelijk aan een volgende *l*, *r* en *m*.
 " 4 " 9 v. o. lees: *hàla hòn* (§ 9),
 " 4 " 7 v. o. lees: *radjanamé*.
 " 8 " 9 lees achter *word*: onder den invloed van een *s*.
 " 9 " 1 lees, in pl. v *k*: *k* (§ 10).
 " 11 " 13 lees: *gadong*), enz.
 " 11 " 15 plaats: (*cf.* § 8 *b*) op den volgenden regel achter *paulah*.
 " 11 " 7 lees: *isís* (zie Woordenboek en Bijvoegsel).
 " 12 " 3 v. o. lees: *manangho*. iets *stelen*.
 " 12 " 2 v. o. lees: *op* iets *vallen*.
 " 14 " 1 lees: *een luis*.
 " 14 " 6 v. o. lees: *mambajuwi*.
 " 16 " 8 plaats achter 't laatste *etwas*: (b. v. naar een muzikwijze).
 " 17 " 16 lees: *mortarik ni gordang*.
 " 17 " 7 v. o. plaats achter *zweisilbig*: (§ 22).
 " " " 2 v. o. lees: *Vorsetzung*.
 " 18 " 2 v. o. lees: *ijalé*.
 " 19 " 14 v. o. plaats achter *maridí*: (§ 8).
 " 20 " 12 v. o. lees: de stomme *k* of klinkerdrager een medeklinker is.

- Bl. 21 r. 2 Achter *Wörter* plaats: (§ 22 III).
- " " " 10 v. o. lees een kogel, die opgehouden heeft vaart te hebben.
- " " " 3 v. o. lees: *munghap*.
- " 23 " 8 lees in pl. v. *dagegen* enz.: als eenvoudig passif van *pamasuh(hon)*.
- " 22 " 6 v. o. lees: *ta-baken*.
- " 23 " 11 plaats achter *oben*: (zie bl. 12 *Aanm.* onder g).
- " 23 " 12 lees: *mangamanuhhon*.
- " 24 " 20 lees: *papande(hon)*.
- " " " 25 lees: *pasunut(hon)*.
- " " " 2 v. o. lees: *wordt*.
- " 25 " 13 lees: *patornong(hon)*.
- " " " 14 lees: *di-patornong*.
- " " " 1 v. o. en bl. 26 r. 1 de woorden *die gleichlautende Worte musse in dem selbe Abschnitte neben einander stehen* moeten weg, en waren voor den zetter bestemd.
- " 26 " 2 lees: *paonsophon*, iets aan iemand *te* zwigen *geven*.
- " " " 6 lees: *padjuljunghon*.
- " " " 8 lees: *paruhon*.
- " " " 10 lees: *mangaruhon*.
- " 27 " 14 v. o. *jeder* moet weg.
- " 28 " 10 v. o. lees: *bereiten*. — 't Vaak voorkomende *mahusó* (naar iets vragen, iemand ondervragen) behoort misschien niet tot deze soort van werkwoorden.
- " 29 " 16 lees: want *silan* is = *silat* enz.
- " 29 " 22 lees: *mangishona* (naar § 14 *mangitsona* uitgesproken, en daarom ook naar § 10 *manginsona* gespeld).
- " " " 9 v. o. lees: *mangishona*, kwalen *verwekken* (van een geest gezegd).
- " 30 " 13 moet *lehren* weg.
- " 31 " 6 v. o. lees: *gumëradap*.
- " " " 3 v. o. lees: *rumangowít*.
- " " " 2 " " " *gumarowít*.
- " 32 " 12 lees: *manarijur*.
- " " " 14 v. o. plaats vóór *gumalombap*: (vgl. bl. 22 onder c); b. v.

- Bl. 32 r. 7 v. o. lees: *djumalimot*.
- " 33 " 9 " " " § 62.
- " " " 2 " " " 46 in pl. v. 66.
- " 38 " 19 " " " *hamuna* of *hamú*.
- " " " 18 " " " *di-buwat hamú*.
- " 39 " 1 lees: *door ons Naiposposers wordt aan hem,*
aan zekeren geest, *gewoonlijk geofferd*, we plegen
aan gemelden geest offerande toe te brengen.
- " 40 " 7 lees: 41 in pl. v. 61.
- " " " 3 v. o. achter *stehen* zet: (bl. 25 boven).
- " 44 " 14 lees: in de gedaante van een *hijongvogelpoot*.
- " 47 " 1 lees: *mijn dezen slaaf koopmiddel*.
- " 48 " 7 moet *panghabakaba* met zijn beteekenis weg.
- " " " 17 lees: *pangisi* (bl. 47, 2).
- " " " 18 " *pangisí*.
- " 50 " 7 v. o. lees: dat zal door hem gezegd worden.
- " " " 6 " " " niet meer zal ik door u lastig ge-
vallen worden.
- " " " 3 v. o. lees: *si-tarukononhon*.
- " 51 " 12 lees: Praedikative bepaling.
- " 52 " 10 " *waar begraven wordt*, en zoo verder *waar*
geslapen wordt, enz.
- " " " 19 lees: 45 in pl. v. 65.
- " " " 20 " 45 in pl. v. 65.
- " 54 " 3 " *markarowan* (van *ro*) enz.
- " 54 " 5 lees: *waarvoor een feest gegeven moet worden*.
- " " " 12 " *parsabahulan*.
- " " " 17 v. o. lees: maar zuiverder den inhoud van 't
werkwoord weder geeft.
- " " " 8 v. o. lees: *vlechtkunst*.
- " 55 " 2 lees: dat is een handeldrijver van die dom is,
d. i. die drijft handel voor een domme.
- " " " 8 v. o. lees: *panogonogón* en vervolgens *pamun-*
djungon.
- " 57 " 2 v. o. plaats achter *sarimborbor*: (§ 24).
- " 58 " 9 *bei zärtlichen Anreden* moet weg.
- " 59 " 2 lees: *bagasnasida* enz.
- " " " 4 v. o. lees: 8 in pl. v. 88.
- " 60 r. 16 v. o. lees: zijn onbeschoft, en mogen slechts door
ouders jegens hunne kinderen gebezigd worden.
- " 63 " 8 lees: *diri* met een pronominaal suffix enz.

- Bl. 63 r. 17 plaats achter *Leib*: (vgl. bl. 79 n°. 20).
 " " " 22 moet *des subjets dabei* weg.
 " " " 13 v. o. in pl. v. *Feind* lees: *de aanvaller*.
 " 64 " 13 en 2 v. o. de woorden *ebenso bleibt* — tot en met *sind, wie* moeten weg.
 " 65 " 8 lees: *paruhaon*.
 " " " 9 " het stamwoord (*uha*) is ontstaan uit *huwa* (§ 25 III), en moet = *aha* in beteekenis zijn; van daar in 't Mandailingsch: *parahaon* = *paruhaon*; *paruhaon* is 't passif-verbale substantif van *maruha* (bl. 18 ond. f).
 " 67 " 8 v. o. lees: *si-daro-daro*.
 " 68 " vlgd. lees: telkens *djambar bako* in pl. v. *djambar bao*.
 " 69 " lees: *kulis-kulis* in pl. v. *kuli kulis*.
 " 70 " 1 lees: *tunggal panaluwan*.
 " 73 " telkens *tangiang* of *tandiang*, en *marjlang*.
 " 75 lees: *dia nanghatna, dia munghurna*.
 " 78 " *marga*.
 " " " 7 v. o. lees: *pasundur-sundur bulung, na sumigati bulung gaol*, beide deze regels enz.
 " " " 3 v. o. in pl. v. *Schreiber* lees: *Verfasser*.
 " 79 schrijf in overeenstemming met de door den heer Schreiber verkozen spelling *angha-dotdot*, en vgl. bl. 63; zoo ook *sampah aeh* en *panampah aeh*.
 " " " 12 v. o. lees: *ku-paró ma songon na pinamasana on*.
 " 80 en 81 lees telkens *tujung*.

In den Batakschen tekst is nu en dan een *w* of *j* bij vergissing blijven staan; de lezer gelieve die halfklinkers weg te denken, en dus te spellen *banua* in pl. v. *banuwa*, *tian* in pl. v. *tijan*, enz.

Bataksche tekst bl. 11 r. 2 v. o. lees: *anggiá*.

" " " 12 " 4 " " " *boru ni* enz.

" " " 18 " 20 " " " *tu ho*.

" " " 18 " 19 " " " *na i*.

" " " 21 " 9 spel: *di-pansulanghon*.

" " " 22 " 8 v. o. is een *pangolat* achter *dohhon* (dokkon) te plaatsen, en niet 't daar gevonden teeken.

Amsterdam, 24 Junij 1866.

H. N. v. D. TUUK.